

BRIEF VAN PETRUS CANISIUS AAN IGNATIUS DE LOYOLA

Transcriptie en vertaling: Michiel Sauter

Ignatius de Loyola, oprichter en eerste overste van de jezùietenorde, vraagt de jezùieten of zij bereid zijn tot uitzending vanuit Rome naar andere plaatsen, of zij daar willekeurig welk werk op zich willen nemen én of zij gehoorzaam willen blijven aan hem als hun overste. In zijn brief aan Ignatius beantwoordt Petrus Canisius deze drie vragen bevestigend.

Petrus Canisius werd in 1521 in Nijmegen geboren als zoon van burgemeester Jacob Kanis. Hij was de eerste Nederlandse jezùiet en is bekend geworden door zijn catechismus. In Nijmegen zijn het Canisius College, het Canisius Wilhelmina Ziekenhuis en de Canisiussingel naar hem vernoemd. In het Hunnerpark staat zijn standbeeld.

De transcriptie van zijn brief is met behoud van de toenmalige spelling. Voor de verzamelde brieven van Petrus Canisius zie: Otto Braunsberger (ed.), *Beati Petri Canisii Epistulae et Acta* [PCEA], 8 vols., Friburgi Brisgoviae, Herder, 1896-1923.

Transcriptie

Habita mecum qualicumque deliberatione super iis, quae Reuerendus in Christo Pater meus et Praepositus M. Ignatius breui proposuit, primum adiuuante Domino, in vtramuis partem aequè per omnia moueri me sentio: siue domi hic manere perpetuo iusserit, siue in Siciliam, Indiam, aut quouis alio transmiserit. Tum si in Siciliam abeundum sit, simpliciter mihi gratissimum fore profiteor, quale quale iniungatur obeundum illic officium ministeriumue: etiam coqui, hortulani, ostiarij, auditoris, et in quauis disciplina licet mihi ignota professoris. Atque ab hoc ipso die, qui est quintus Februarii, sancte voueo, sine omni respectu me curaturum nihil in posterum, quod quidem ad habitationis, missionis similisque commoditatis meae modum vllum facere posse vnquam videbitur, relicta semel ac semper eiuscemodi cura omnique solitudine Patri meo in Christo Reuerendo Praeposito. Cui sane tam quoad animi, quam corporis gubernationem, et intellectum ipsum et voluntatem meam per omnia plene subijcio, humiliter offero, fidenterque commendo in IESU CHRISTO domino nostro. 1548.

Mea manu scripsi

Petrus Kanisius Nouiomagus.

Vertaling

Na enige overweging over die zaken, die de Eerwaarde mijn vader in Christus en de Overste Magister Ignatius kortgeleden heeft voorgesteld, allereerst met de hulp van de Heer, voel ik dat ik door alles in gelijke mate in beide richtingen bewogen word: of hij me nu zal opdragen om permanent hier thuis te blijven, dan wel mij naar Sicilië, India, of waar dan ook elders zal sturen.

Als het dan nodig is om naar Sicilië te gaan, beloof ik eenvoudigweg dat het mij zeer aangenaam zal zijn, om welke taak of opdracht mij daar ook maar gegeven wordt, op me te nemen: zelfs als kok, tuinman, portier, secretaris, of als professor in welk vakgebied dan ook, ook als dat onbekend voor mij is.

En ik beloof plechtig dat ik vanaf deze dag, de vijfde februari, zonder enig voorbehoud [hiervoor] zal zorgen: niets zal in de toekomst enig verschil kunnen maken in mijn manier van wonen, een verwante missie en mijn comfort, waarbij ik een soortgelijke zorg en alle toewijding voor eens en voor altijd overlaat aan mijn vader in Christus de Eerwaarde Overste.

Zeker aan hem onderwerp ik volledig, bied ik nederig aan en vertrouw ik vol vertrouwen toe zowel mijn verstand als mijn wil in alles, als leiding over mijn geest en lichaam, in Jezus Christus onze heer. 1548.

Ik heb dit met mijn eigen hand geschreven

Petrus Canisius van Nijmegen.